

УДК 81'22'42 :78.072.2

Светлана Константиновна Щукина, преподаватель

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
эл. почта: schukina.minsk@gmail.com

Svetlana Konstantinovna Schukina, Lecturer

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: schukina.minsk@gmail.com

ВЕРБАЛЬНЫЕ РЕМАРКИ В ПИСЬМЕННОМ ПОЛИКОДОВОМ ТЕКСТЕ МУЗЫКАЛЬНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Рассматривается семиотическая сущность и эволюция вербального комментария в нотном тексте музыкального произведения как способа тематического развертывания текста партитуры и его прагматической интерпретации.

Ключевые слова: вербальная ремарка, вербальный комментарий, музыкальное произведение, поликодовый текст

VERBAL REMARKS IN A WRITTEN POLYCODE TEXT OF A MUSICAL COMPOSITION

The semiotic essence and evolution of a verbal commentary in the notation text of a musical composition is considered as a way of thematic development of a score text and its pragmatic interpretation.

Key words: verbal remark, verbal commentary, musical composition, polycode text

Исследование поликодовых текстов, в которых естественный языковой код сочетается с кодом иной семиотической системы, – одно из актуальных направлений в современном языкознании. Особенность музыкального поликодового текста, как устного, так и письменного, состоит в том, что в едином смысловом пространстве, дополняя друг друга, совмещаются два семиотических кода: музыкальный код, семиотическая природа которого еще недостаточно изучена, и код естественного языка.

Цель работы – рассмотреть сходство и различие музыкального и вербального семиотических кодов, определить роль вербальной ремарки в нотном тексте музыкального произведения и проследить путь ее развития от XVI века до наших дней в европейской и североамериканской музыке.

Соотношения языковых и музыкальных знаков весьма сложны. С одной стороны, в музыке, как и в языке, встречаются три типа знаков (по Ч. Пирсу): знаки-индексы, иконические знаки, знаки-символы, причем чистые типы знаков в обеих семиотических системах встречаются редко. С другой стороны, если в языке основным типом знаков является символ, то в музыке главная роль принадлежит иконическому и индексальному типам. Единицы естественного языка, в частности его лексические единицы, обычно обладают предметно-логическим значением в качестве основного, наряду с эмоциональным, стилистическим и образным его видами. Музыкальные знаки

обычно лишены предметно-логического значения, но в высокой степени способны передавать эмоциональное, стилистическое и образные виды значения. В лингвистике и музыковедении разграничивают язык и речь, но функции (установки и назначения) речи в вербальном и музыкальном сообщениях тоже различаются.

В поликодовом тексте письменного музыкального произведения вербальные ремарки в нотации выступают в виде надстроечной системы по отношению к нотному материалу, и вместе с нотным текстом они находятся в едином тематическом и семантическом пространстве музыкального произведения, составляя базу для его прагматической интерпретации. Таким образом, нотный текст совместно с вербальными ремарками представляет собой единую синтетическую форму письменного музыкального произведения.

Поскольку письменное музыкальное произведение, в том числе и его вербальная часть, обращено к особому коммуникативному партнеру – дирижеру, исполнителю, музыкальному критику и др., у него имеются и особые функции, обусловленные коммуникативно-прагматическими целями этого вида коммуникации. Так, вербальная ремарка, как узуальная, так и сугубо авторская, композиторская, служит для предотвращения произвольности толкования произведения исполнителем, дополнительным средством музыкальной выразительности, а также выражения особенностей определенной музыкальной эпохи и ее национально-культурных характеристик.

Рассмотренные нами музыкальные произведения европейских композиторов XVI–XXI веков включают в себя различные виды вербальных ремарок, структура и характер которых эволюционировал вместе с эпохой: от одиночных однословных итальянских ремарок, характеризующих динамику и темп музыки (начало XVI века) к вербальным ремаркам на итальянском языке наряду с их буквенными обозначениями, указывающими на динамику, темп и характер исполнения музыки (1600–1750 гг.); далее – музыкальные ремарки на европейских национальных языках, характеризующие не только динамику и темп музыки, но также вызываемые ими разнообразные аффекты, позволяющие установить целые синонимические и тематические ряды слов, указывающие в рамках одного произведения на меняющиеся душевные состояния, что явилось результатом воздействия музыкально-эстетической концепции «теория аффектов» (1820–1900); еще позже в пределах одного произведения встречаются ремарки разной частеречной принадлежности на разных европейских языках, а также ремарки-метафоры на французском языке (1890–1930 гг.); начиная с середины XX века наблюдаются обширные вербальные тексты-комментарии на английском языке у европейских постмодернистов и американских эксперименталистов, что вызвано увеличением способов репрезентации различных аспектов музыки.

Таким образом, привлечение композитором вербального комментария порождает новый, поликодовый тип музыкального текста, который помогает ему зафиксировать нюансы творческого замысла и руководить сквозь время и пространство исполнением своего произведения. С течением времени роль вербальных ремарок растет, что вызвано желанием композитора не только вызывать строго определенные аффекты, но и более содержательно участвовать в коммуникации с аудиторией.